

Helium Vola, Ich was ein chint so wolgetan

Ich was ein chint so wolgetan
virgo dum florebam;
do brist mich diu werlt al,
omnibus placebam.

la wolde ih an die wisen gan
fiores adunare,
do wolde mich ein ungetan
ibi deflorare

Er nam mich bi der wizen hant
sed non indecenter,
er wist mich diu wise lanch
valde fraudulententer.

Er graif mir an daz wize gewant
valde indecenter,
er fuorte mich bi der hant
multum violenter.

Hoy et oe!
maledicantur thylie,
iuxta viam posite.

Er sprach: "vrowe ge wir baz!
nemus est remotum."
dirre wech der habe haz!
planxi et hoc totum.

"lz stat ein linde wolgetan
non procul a via,
da hab ich mine herphe lan
timpanum cum lyra"

Do er zu der linden chom,
dixit "sedeamus!"
-diu minne twanch sere den man-
"ludum faciamus!"

Er graif mir an den wizen lip
non absque timore.
er sprah: "ich mache dich ein wip,
dulcis es cum ore"

Er warf mir uof daz hemdelin
corpore detecta,
er rante mir in daz purgelin
cuspide erecta.

Hoy et oe!
maledicantur thylie,
iuxta viam posite.

Er nam den chocher unde den bogen:
bene venebatur.
der selbe hete mich betrogen:
"ludus compleatur!"

Hoy et oe!
maledicantur thylie,
iuxta viam posite.
</lyrics>

||

==English Translation==

</lyrics>

I was once a good little girl,
when I was still a virgin;
all the world sung my praise,
oh how they all loved me,

Once I strayed through the meadows,
to pick flowers there,
and a rough villain
came to break my flower.

He took me by the white hand,
but not without civility;
he led me past the margins
full of evil cunning.

He grasped my white dress,
now no longer civil,
took my hand and pulled me away
impetuous in his actions.

O dear o dear!
Damned linden tree
by the path!

He said: "Let us go my girl,
the woods are far away!"
Damned, cursed be that path,
I regretted it deeply!

"There is a pretty linden tree
not far from the path.
I left my lyre standing there,
my Psalter and harp."

When I came to the linden tree,
he said: "Lay down"
- his passion drove him on -
"let us play a game!"

He grasped my chaste body,
though a little tentative;
he said: "I will make you a woman
how sweet your lips are."

He pulled up my shirt,
revealed my body,
and took my little castle
with his rigid ram.

O dear o dear!
Damned linden tree
by the path!

He took the quiver and bow,
and went hunting with all his might!
But then he betrayed me after all:
"Now the game is over!"

O dear o dear!
Damned linden tree
by the path!
</lyrics>
|}

==German Translation==

<lyrics>

ich war einmal ein braves Mdchen,
als ich noch Jungfrau war;
des Lobes voll war alle Welt,
Wie wurde ich gepriesen,

Einst wollte ich in die Wiese gehn,
um Blumen dort zu pflcken,
da wollt ein roher Flegel frech
das Blmelein mir knicken.

Er nahm mich bei der weissen Hand,
jedoch nicht ohne Anstand;
er fhrte mich den Rain entlang
voll bser List und Tcke.

Er griff mir an mein weisses Kleid,
jetzt ohne jeden Anstand,
nahm meine Hand und zog mich fort
mit grossem Ungestm.

Ojeoje!
Verdammte Linde
dort am Weg.

Er sagte: "Mdchen lass uns gehn,
der Wald ist ziemlich weit!"
Verflucht, verwnscht sei dieser Weg,
ich habe es sehr bereut!

"es steht ein schner Lindenbaum
nicht weit vom Weg ab.
Dort liess ich meine Lyra stehn,
Psalterium und Harfe."

Als er zu der Linde kam,
sprach er: "Lass Dich nieder"
- Liebe hat ihn hart bedrngt -
"treiben wir ein Spielchen!"

Er griff mir an den keuschen Leib,
wenn auch ein wenig schchtern;
er sprach: "Ich mache dich zum Weib,
wie sss ist doch dein Mndchen."

Er schob das Hemdlein mir hinauf,
entblsste meine Glieder,
erstrmte meine kleine Burg
mit aufgestelltem Spiess.

Ojeoje!
Verdammte Linde
dort am Weg.

Er nahm den Kcher und den Bogen,
da wurde gut gejagt!
Doch dann hat er mich doch betrogen:
"Jetzt ist der Spass zu Ende!"

Ojeoje!
Verdammte Linde
dort am Weg.